

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150211						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską prostych tekstów naukowych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu tekstów naukowych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów naukowych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"  Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
	tłumaczenia	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kananovič T., Naučnýj tekst v sopostavitelnom aspekte: modeli predložnij i tekstovaâ kategoriâ personalnosti/ impersonalnosti, Gdańsk 2022.  Kozłowska Z., Szczęśny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.  Tatarinov V.A., Metodologiâ naučnogo perevoda, Moskva 2007.  Černâvskaâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.	

	Uzupełniająca lista lektur	Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment rosyjskiego tekstu naukowego na język polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.